Porównanie tłumaczeń II Koryntian 9:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Mocny zaś Bóg każdą łaskę dać obficie ku wam aby we wszystkim zawsze całą samowystarczalność mając obfitowalibyście ku każdemu czynowi dobremu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bóg zaś jest w stanie udzielić wam w obfitości wszelkiej łaski, abyście we wszystkim zawsze byli samowystarczalni\* i obfitowali\*\* w każdym dobrym dziele,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jest mocny zaś Bóg każdą łaskę dać obficie ku wam, aby w wszystkim każdej chwili całą samowystarczalność mając, obfitowaliście\* ku każdemu czynowi dobremu, [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Mocny zaś Bóg każdą łaskę dać obficie ku wam aby we wszystkim zawsze całą samowystarczalność mając obfitowalibyście ku każdemu czynowi dobremu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bóg też jest w stanie udzielić wam obficie wszelkiej łaski, abyście zawsze we wszystkim mieli dostatek i coraz częściej brali udział w każdym dobrym dziele, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A Bóg ma moc udzielić wam obficie wszelkiej łaski, abyście, mając zawsze wszystkiego pod dostatkiem, obfitowali we wszelki dobry uczynek; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A mocen jest Bóg uczynić, aby obfitowała na was wszelka łaska, abyście mając we wszystkiem zawsze wszelaki dostatek, obfitowali ku wszelakiemu uczynkowi dobremu, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Bóg mocen jest uczynić, aby obfitowała w was wszytka łaska, abyście we wszytkim zawsze mając wszytek dostatek, obfitowali ku wszelkiemu uczynkowi dobremu, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A Bóg może zlać na was całą obfitość łaski, tak byście mając wszystkiego i zawsze pod dostatkiem, bogaci byli we wszystkie dobre uczynki, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A władny jest Bóg udzielić wam obficie wszelkiej łaski, abyście, mając zawsze wszystkiego pod dostatkiem, mogli hojnie łożyć na wszelką dobrą sprawę, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Bóg natomiast ma moc dać wam obficie wszelką łaskę, abyście, mając zawsze wszystkiego pod dostatkiem, obfitowali we wszelkie dobre dzieła, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bóg ma moc obdarzyć was obficie wszelką łaską, abyście zawsze mieli wszystkiego pod dostatkiem i byli bogaci we wszelkie dobre uczynki. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A Bóg ma moc okazać wam hojność wszelkiej łaski, abyście zawsze we wszystkim mając wszelki dostatek, mogli być szczodrzy w każdym dobrym dziele |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Bóg może was tak hojnie wynagrodzić, że niczego wam nigdy nie zabraknie i będziecie mogli czynić wiele dobrego, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bóg może was obdarzyć obfitymi łaskami, abyście mając zawsze wszystkiego tyle, ile wam potrzeba, spełniali jak najczęściej wszelkie dobre uczynki, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А Бог владний збагатити вас усякою ласкою, щоб, завжди маючи в усьому всілякий достаток, ви збагачувалися всяким добрим ділом, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Bóg jest zdatny by wam dać w obfitości każdą łaskę, abyście mając zawsze, we wszystkim, całkowitą samowystarczalność, obfitowali ku wszelkiemu szlachetnemu działaniu, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ponadto Bóg ma moc zapewnić wam w obfitości wszelki dar łaski, tak że zawsze i pod każdym względem sami będziecie mieli wszystko, czego wam potrzeba, i będziecie w stanie obficie udzielać na każdą dobrą sprawę - |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ponadto Bóg potrafi sprawić, by cała jego niezasłużona życzliwość obfitowała dla was, abyście mieli wszystkiego pod dostatkiem do każdego dobrego dzieła, zawsze będąc we wszystkim całkowicie samowystarczalnymi. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Co więcej—potrafi to hojnie wynagrodzić! On może dać wam wszystko, czego potrzebujecie, abyście wy z kolei mogli pomagać innym. |

1. 1) być samowystarczalnym, αὐτάρκεια ἔχειν, lub: mieć wszystkiego pod dotatkiem. Słowo to wskazuje, że Paweł był zaznajomiony z filozofią stoików. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>540 8:7</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) W oryginale coniunctivus praesentis activi jako orzeczenie zdania zamiarowego. [↑](#footnote-ref-4)